

**Umowa o współpracy  
pomiędzy  
Politechniką Świętokrzyską w Kielcach  
a  
Łuckim Narodowym Uniwersytetem Technicznym**

Politechnika Świętokrzyska oraz Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny (Ukraina), zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejszą umowę na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty podpisanej w Kijowie w dniu 20 maja 1997r., biorąc pod uwagę wspólne zainteresowanie procesami dydaktycznymi i badaniami naukowymi.

**Art. 1**

**PRZEDMIOT UMOWY**

Przedmiotem umowy jest wspólna działalność w celu udoskonalania procesów dydaktycznych i wzajemnej wymiany doświadczeń naukowych.

**1.1 PODSTAWOWE KIERUNKI WSPÓŁPRACY:**

- a) Prowadzenie badań i analiz naukowych. Udział we wspólnych procesach badawczych
- b) Prowadzenie wspólnych przedsięwzięć naukowych i dydaktycznych
- c) Organizacja konferencji naukowych
- d) Wspólne publikacje naukowe w czasopismach recenzowanych i na konferencjach międzynarodowych
- e) Współpraca w kształceniu kadry naukowej
- f) Wzajemna wymiana osobowa pracowników
- g) Współpraca w kształceniu studentów
- h) Wymiana studentów w toku studiów i w ramach praktyk studenckich

**Art. 2**

**WARUNKI WSPÓŁPRACY**

**2.1** Strony zobowiązują się nie przekazywać informacji dotyczących wspólnie prowadzonych w ramach danej Umowy badań i materiałów stronom trzecim bez zgody drugiej Strony.

**Art. 3**

**WARUNKI FINANSOWE**

**3.1** Każda ze Stron samodzielnie pozyskuje środki niezbędne do realizacji umowy. Dla realizacji umowy każda ze stron wydzieli środki finansowe wyłącznie w limitach odpowiadających środkom będącym w dyspozycji drugiej Strony.

**3.2** Koszty związane z działalnością naukową, publikowaniem wyników prac badawczych, wymianą informacji i publikacji, uczestnictwem w konferencjach będą rozliczane w ramach funduszy współpracujących wydziałów.

**3.3** W przypadku wzajemnych rozliczeń zaistniałych na bazie niniejszej umowy (nieokreślonych w umowie) Strony każdorazowo podpisują dodatkowe porozumienie.

**3.4** Wzajemne delegowanie współpracowników będzie się odbywało na zasadach delegacji służbowej obowiązujących w każdej ze Stron.

**3.5** Wymiana studentów współpracujących Stron w toku studiów odbywa się na zasadzie wzajemności.

**3.6** Podjęcie przez studentów studiów kończących się uzyskaniem dyplomu uczelni partnerskiej będzie wymagało podpisania dodatkowego porozumienia zawierającego szczegółowe zasady określające tryb naboru oraz opłat za studia.

**3.7** Wzajemna wymiana studentów w ramach praktyk studenckich realizowana jest na zasadzie:  
Strona delegująca pokrywa koszty podróży.  
Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu (zakwaterowanie, wyżywienie).

#### Art. 4

Każda ze Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się na zasadach międzynarodowych standardów ochrony.

#### Art. 5

### ADRESY DO KORESPONDENCJI

**Politechnika Świętokrzyska w Kielcach**  
**al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7**  
**25-314 Kielce, Polska**

Tel. +48 41 34 24 444; +48 41 34 24 445

Fax: +48 41 34 24 997

**Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny**

**Ul. Lvivska 75**

**43018 Lutsk, Ukraine**

Tel. +38 332 74 61 03

Fax: +38 332 77 48 40

#### Art. 6

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

**6.1** Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres pięciu lat.

**6.2** Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięć lat, o ile żadna z umawiających się Stron na co najmniej sześć miesięcy przed upływem terminu obowiązywania umowy nie powiadomi na piśmie drugiej umawiającej się Strony o swoim zamiarze jej wypowiedzenia.

**6.3** Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają pisemnej zgody obu Stron i powinny być dokonywane w formie aneksu.

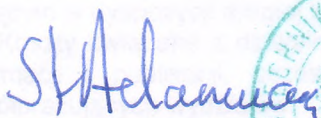
**6.4** Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

**Strona polska:**

**Strona ukraińska:**

**Rektor Politechniki Świętokrzyskiej**

**Rektor Łuckiego Narodowego Uniwersytetu Technicznego**



**Prof. STANISŁAW ADAMCZAK**



**Prof. WIKTOR BOŻYDARNIK**



**Łuck, 22 lipca 2013**

**Porozumienie  
do Umowy o współpracy  
pomiędzy  
Politechniką Świętokrzyską w Kielcach  
a  
Łuckim Narodowym Uniwersytetem Technicznym  
w Łucku**

z dnia 22.07.2013 roku

Preambuła

Podstawę prawną niniejszego porozumienia stanowią:  
Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o wzajemnym uznawaniu akademickim dokumentów o wykształceniu i równoważności stopni podpisana dn. 11 kwietnia 2005 r. (obowiązuje od 20 czerwca 2006 r.) oraz Rozporządzenie Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dn. 12 października 2006r. (Dz.U.06.190.1406, z późn. zm.), w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych.

Strony postanawiają co następuje:

§ 1.

Politechnika Świętokrzyska i Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny postanawiają utworzyć wspólnie studia drugiego stopnia dla studentów ukraińskich, obejmujące naukę na trzech semestrach, z czego dwa semestry odbędą się w Politechnice Świętokrzyskiej.

§ 2.

Plany zajęć dydaktycznych będą ustalane przez dziekanów wydziałów. Zajęcia będą odbywać się na obydwu uniwersytetach, zgodnie z zatwierdzonymi planami i harmonogramami.

§ 3.

Studenci ukraińscy otrzymają po zakończeniu studiów dyplom ukończenia Politechniki Świętokrzyskiej uznawany w państwach członkowskich układu z Schengen oraz mogą otrzymać dyplom Łuckiego Narodowego Uniwersytetu Technicznego.

§ 4.

Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny rekomenduje uczestnictwo w rocznym kursie języka polskiego dla studentów zainteresowanych podjęciem studiów na Politechnice Świętokrzyskiej.

§ 5.

Politechnika Świętokrzyska zobowiązuje się do przeprowadzenia egzaminu końcowego na poziomie A2 wg wymagań Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego na terenie Łuckiego Narodowego Uniwersytetu Technicznego. Pozytywne zaliczenie egzaminu jest jednym z warunków przyjęcia cudzoziemca na studia w Politechnice Świętokrzyskiej.

§ 6.

Absolwenci studiów pierwszego stopnia odbytych w Łuckim Narodowym Uniwersytecie Technicznym będą przyjmowani na studia w drodze rekrutacji zgodnie z corocznie podejmowaną uchwałą Senatu PŚk w sprawie warunków i trybu rekrutacji na studia w danym roku akademickim.

§ 7.

Opłata za semestr studiów na Politechnice Świętokrzyskiej zostanie ustalona w aneksie do niniejszej umowy w terminie późniejszym. Studenci ukraińscy pokrywają ponadto we własnym zakresie koszty zakwaterowania, wyżywienia i ubezpieczenia.

§ 8.

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, po jednym dla każdej ze Stron, przy czym oba teksty są identyczne i posiadają jednakową moc prawną.

§ 9.

Porozumienie obowiązuje od dnia jego zawarcia na czas trwania umowy między stronami.

**Strona polska:**

**Strona ukraińska:**

Rektor **Politechniki Świętokrzyskiej**

Rektor **Łuckiego Narodowego Uniwersytetu Technicznego**

  
Prof. **STANISŁAW ADAMCZAK**

  
Prof. **WIKTOR BOZYDARNIK**

